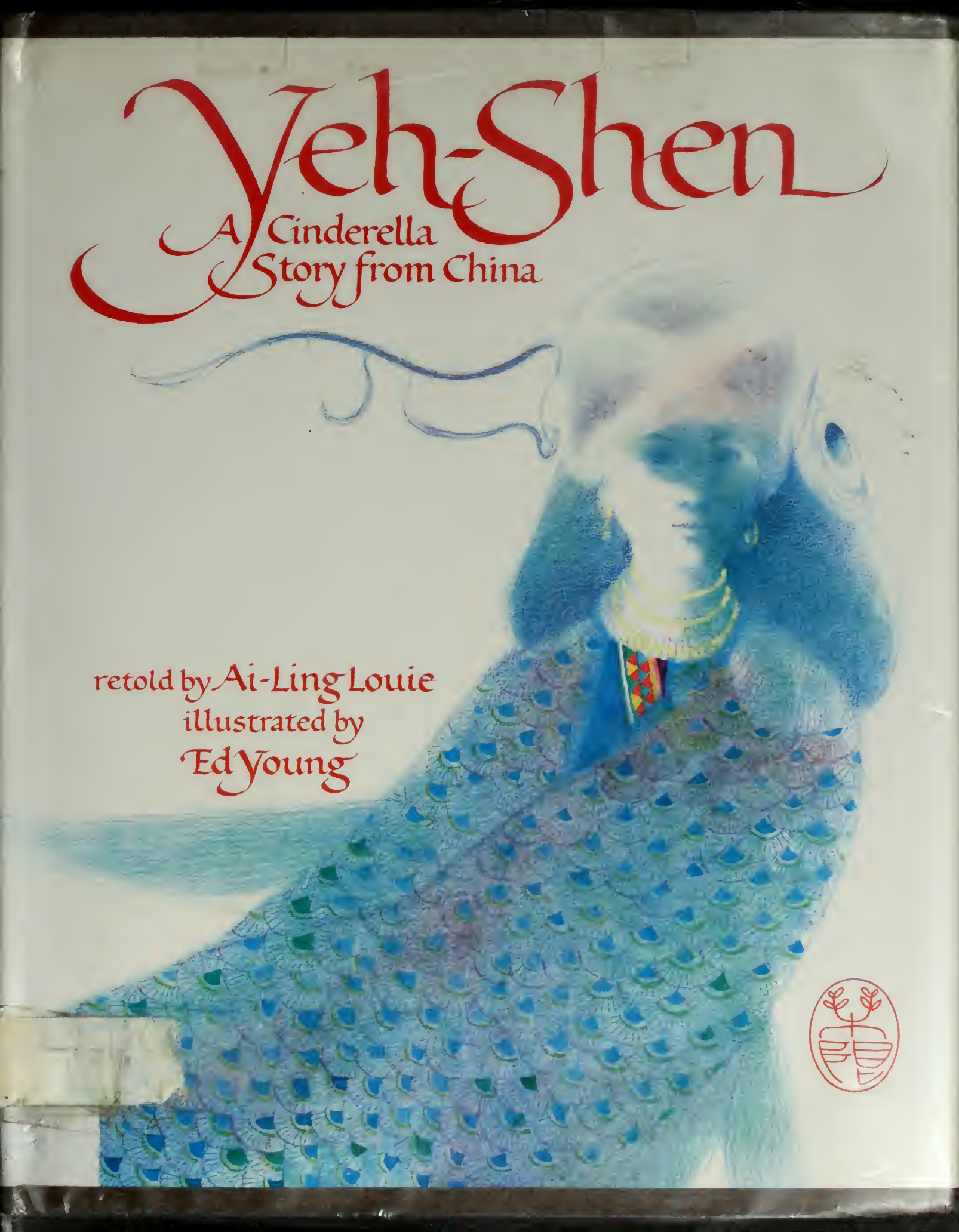
Yeh-Shen

A Cinderella Story from China



retold by Ai-Ling Louie

illustrated by Ed Young

$10.95

Long, long ago in southern China there was a beautiful girl named Yeh Shen. Her own mother died when she was a baby, and her father, too, died soon after, leaving Yeh Shen in the care of a stepmother, who treated her very badly. Now poor Yeh Shen was dressed in rags, and made to do all the hard work of the house. And at festival time Yeh Shen was left weeping at home while Stepmother and Stepsister went off to the dancing . . .

The tale of Yeh Shen, though set in China and differing in some details, is basically the same as the familiar European fairytale of *Cinderella*. But, surprisingly, it is at least 1,000 years older than the earliest known Western version of the story. One of the ancient Chinese manuscripts on which the story in this book is based was written during the T'ang dynasty (618–907 A.D.) and sets the events of the story as happening "before the time of Chin (222–206 B.C.)."

Ai-Ling Louie, who first heard the story of Yeh Shen from her grandmother, has translated it afresh and retold it with poetic simplicity, restoring it to its true position as part of the Chinese literary tradition. Equally authentic are Ed Young's glowing illustrations in pastels and shimmering watercolors; set in panels like those of a folding painted screen, they reflect his deep feeling for his own Chinese heritage and truly express the essence of this universally beloved story.

Together, author and artist have created a work that is not only a contribution to scholarship but also a book of classic beauty and charm for all children.

23

WITHDRAWN
No longer the property of the
Boston Public Library.
Sale of this material benefits the Library.

Boston Public Library

FELLOWES
ATHENAEUM
FUND

THE TRUSTEES OF THE FELLOWES ATHENAEUM
INCORPORATED
FEBY. 21, 1866
IN ROXBURY

Yeh-Shen

A Cinderella Story from China

retold by Ai-Ling Louie
illustrated by Ed Young

PHILOMEL BOOKS
New York

To my Grandmother and my Mother

The story as it appears in *The Miscellaneous Record of Yu Yang*, a book which dates from the T'ang dynasty (618–907 A.D.). The author was one Tuan Ch'eng-Shih. Tuan's book was subsequently incorporated in an encyclopedic work which went through many editions. Shown here is the *Hsueh Chin T'ao Yun* edition from the Ch'ing dynasty (1644–1912). This modern reissue still uses the original block-printed page. The oldest European version of *Cinderella* was found to be an Italian tale from 1634.[1] Since the Yeh-Shen story predates that tale, Cinderella seems to have made her way to Europe from Asia.

[1]Iona and Peter Opie, *The Classic Fairy Tales* (London: Oxford University Press, 1974), p. 119.

PZ 8
1
L94Ye
1982

Text copyright © 1982 by Ai-Ling Louie. Illustrations copyright © 1982 by Ed Young. All rights reserved. Published by Philomel Books, a division of The Putnam Publishing Group, 51 Madison Avenue, New York, NY 10010. Printed in the United States of America. First Edition. Calligraphy by Jeanyee Wong. Typography by Nanette Stevenson

Library of Congress Cataloging in Publication Data. Louie, Ai-Ling. Yeh Shen. SUMMARY. A young Chinese girl overcomes the wickedness of her stepsister and stepmother to become the bride of a prince. [1. China—Fiction. 2. Stepchildren—Fiction. 3. Princes—Fiction] I. Young, Ed. II. Cinderella. III. Title. PZ7.L94Ye 1982 [Fic] 80-11745
ISBN 0-399-20900-X

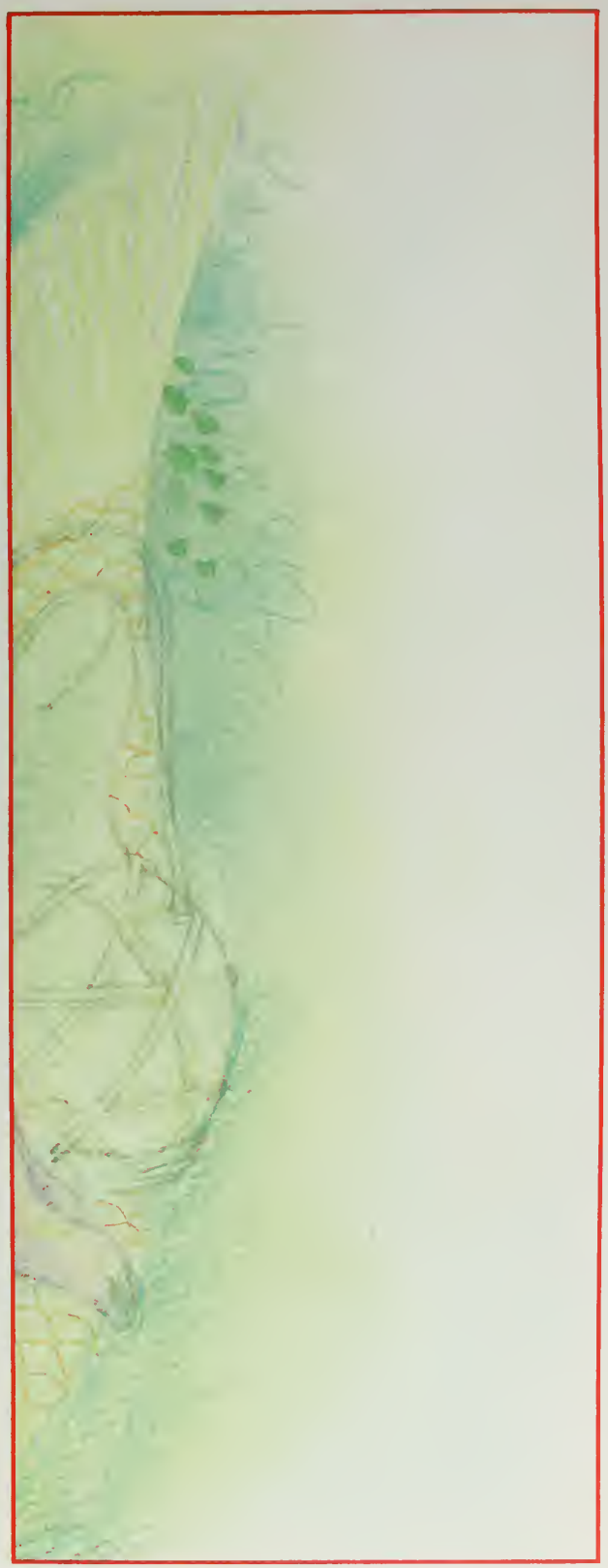
南人相傳秦漢前有洞主吳氏土人呼爲吳洞娶兩妻一妻卒有女名葉限少惠善陶一作鈞金父愛之未歲父卒爲後母所苦常令樵險汲深時嘗得一鱗二寸餘頭鬚金目遂潛養於盆水日日長易數器大不能受乃投於後池中女所得餘食輒沈以食之女至池魚必露首枕岸他人至不復出其母知之每伺之魚未嘗見也因詐女曰爾無勞乎吾爲爾新其襦乃易其弊衣後令汲於他泉計里數百一作里也母徐衣其女衣袖利刃行向池呼魚魚即出首因斫殺之魚已長丈餘膳其肉味倍常魚藏其骨於巍棲之下逾日女至向池不復見魚矣乃哭於野忽有人被髮黿衣自天而降慰女曰爾無哭爾母殺爾魚矣骨在糞下爾歸可取魚骨藏於室所須第祈之當隨爾也女用其言金璣衣食隨欲而具及洞節母往令女守庭果女伺母行遠亦往衣翠紡上衣躡金履母所生女認之謂母曰此甚似姊也母亦疑之女覺遽反遂遺一隻履爲洞人所得母歸但見女抱庭樹眠亦不之慮其洞隣海島島中有國名陀汗兵强王數十島水界數千里洞人遂貨其履於陀汗國國主得之命其左右履之足小者履戚一寸乃令一國婦人履之竟無一稱者其輕如毛履石無聲陀汗王意其洞人以非道得之遂禁錮而拷掠之竟不知所從來乃以是履棄之於道旁即遍歷人家捕之若有女履者捕之以告陀汗王怪之乃搜其室得葉限令履之而信葉限因衣翠紡衣躡履而進色若天人也始具事於王載魚骨與葉限俱還國其母及女即爲飛石擊死洞人哀之埋於石坑命曰懊女塚洞人以爲祟祀求女必應陀汗王至國以葉限爲上婦一年王貪求祈於魚骨寶玉無限逾年不復應王乃葬魚骨於海岸用珠百斛藏之以金爲際至徵卒叛時將發以贍軍一夕爲海潮所淪成式舊家人李士元所說士元本邕州洞中人多記得南中怪事

In the dim past, even before the Ch'in and the Han dynasties, there lived a cave chief of southern China by the name of Wu. As was the custom in those days, Chief Wu had taken two wives. Each wife in her turn had presented Wu with a baby daughter. But one of the wives sickened and died, and not too many days after that Chief Wu took to his bed and died too.

Yeh-Shen, the little orphan, grew to girlhood in her stepmother's home. She was a bright child and lovely too, with skin as smooth as ivory and dark pools for eyes. Her stepmother was jealous of all this beauty and goodness,

for her own daughter was not pretty at all. So in her displeasure, she gave poor Yeh-Shen the heaviest and most unpleasant chores.

The only friend that Yeh-Shen had to her name was a fish she had caught and raised. It was a beautiful fish with golden eyes, and every day it would come out of the water and rest its head on the bank of the pond, waiting for Yeh-Shen to feed it. Stepmother gave Yeh-Shen little enough



food for herself, but the orphan child always found something to share with her fish, which grew to enormous size.

Somehow the stepmother heard of this. She was terribly angry to discover that Yeh-Shen had kept a secret from her. She hurried down to the pond, but she was unable to see the fish, for Yeh-Shen's pet wisely hid itself. The stepmother, however, was a crafty woman, and she soon thought of a plan. She walked home and called out, "Yeh-Shen, go and collect some firewood. But wait! The neighbors might see you. Leave your filthy coat here!" The minute the girl was out of sight, her stepmother slipped on the coat herself and went down again to the pond. This time the big fish saw Yeh-Shen's familiar jacket and heaved itself onto the bank, expecting to be fed. But the stepmother, having hidden a dagger in her sleeve, stabbed the fish, wrapped it in her garments, and took it home to cook for dinner.

When Yeh-Shen came to the pond that evening, she found her pet had disappeared. Overcome with grief, the girl collapsed on the ground and dropped her tears into the still waters of the pond.

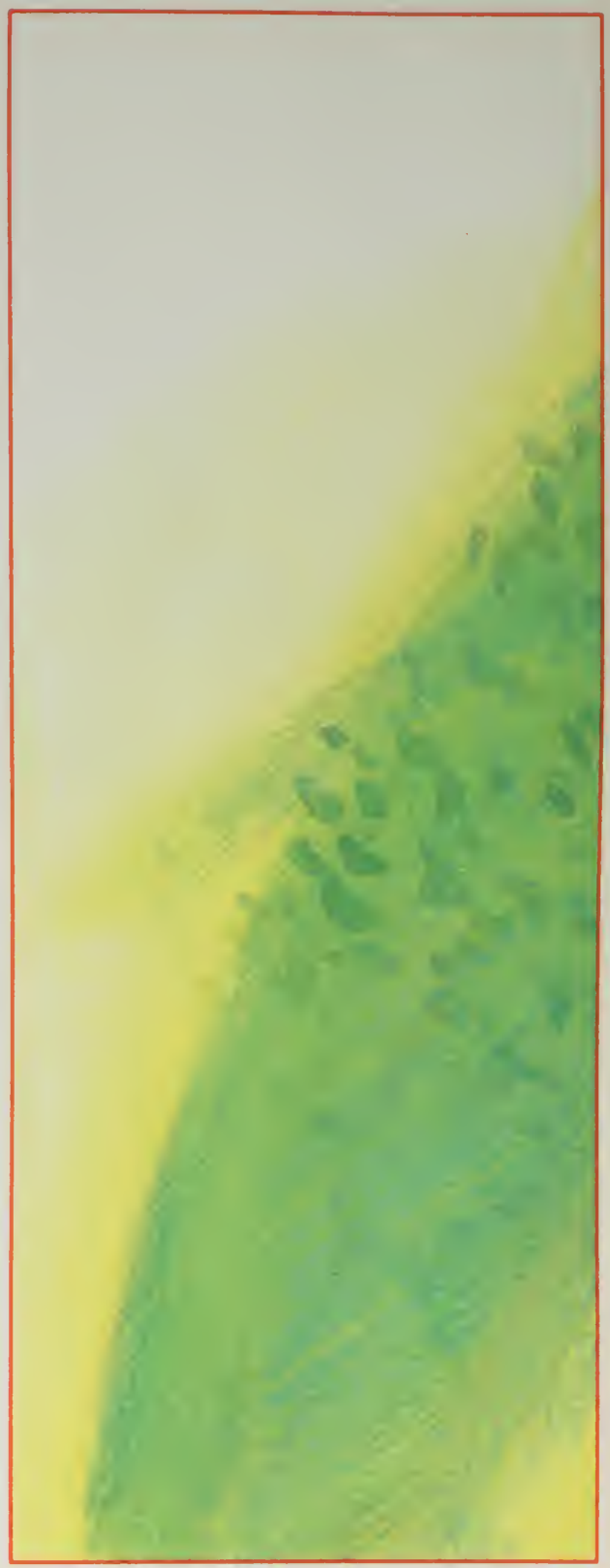
"Ah, poor child!" a voice said.

Yeh-Shen sat up to find a very old man looking down at her. He wore the coarsest of clothes, and his hair flowed down over his shoulders.

"Kind uncle, who may you be?" Yeh-Shen asked.

"That is not important, my child. All you must know is that I have been sent to tell you of the wondrous powers of your fish."

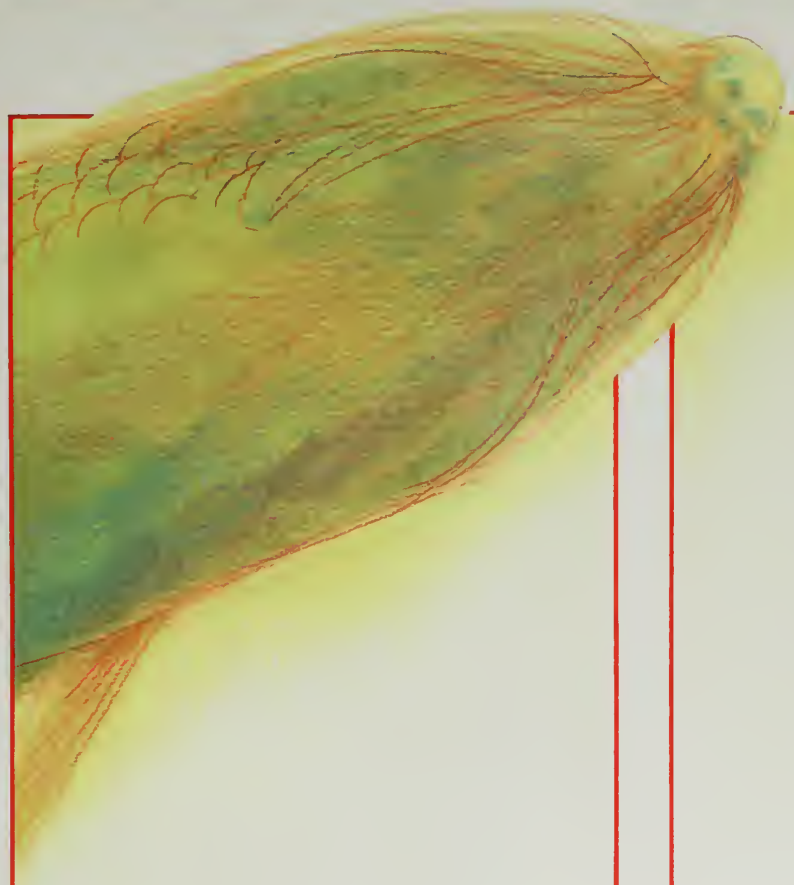
"My fish, but sir . . ." The girl's eyes filled with tears, and she could not go on.



The old man sighed and said, "Yes, my child, your fish is no longer alive, and I must tell you that your stepmother is once more the cause of your sorrow." Yeh-Shen gasped in horror, but the old man went on. "Let us not dwell on things that are past," he said, "for I have come bringing you a gift. Now you must listen carefully to this: The bones of your fish are filled with a powerful spirit. Whenever you are in serious need, you must kneel before them and let them know your heart's desire. But do not waste their gifts."

Yeh-Shen wanted to ask the old sage many more questions, but he rose to the sky before she could utter another word. With heavy heart, Yeh-Shen made her way to the dung heap to gather the remains of her friend.

Time went by, and Yeh-Shen, who was often left alone, took comfort in speaking to the bones of her fish.



When she was hungry, which happened quite often, Yeh-Shen asked the bones for food. In this way, Yeh-Shen managed to live from day to day, but she lived in dread that her stepmother would discover her secret and take even that away from her.

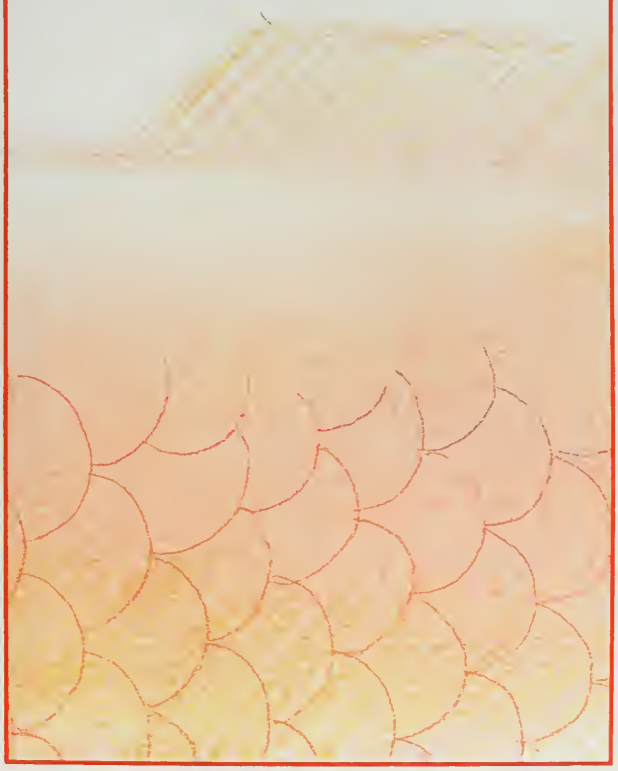
So the time passed and spring came. Festival time was approaching: It was the busiest time of the year. Such cooking and cleaning and sewing there was to be done! Yeh-Shen had hardly a moment's rest. At the spring festival young men and young women from the village hoped to meet and to choose whom they would marry. How Yeh-Shen longed to go! But her stepmother had other plans. She hoped to find a husband for her own daughter and did not want any man to see the beauteous Yeh-Shen first.

When finally the holiday arrived, the stepmother and her daughter dressed themselves in their finery and filled their baskets with sweetmeats. "You must remain at home now, and watch to see that no one steals fruit from our trees," her stepmother told Yeh-Shen, and then she departed for the banquet with her own daughter.

As soon as she was alone, Yeh-Shen went to speak to the bones of her fish. "Oh, dear friend," she said, kneeling before the precious bones, "I long to go to the festival, but I cannot show myself in these rags. Is there somewhere I could borrow clothes fit to wear to the feast?" At once she found herself dressed in a gown of azure

blue, with a cloak of kingfisher feathers draped around her shoulders. Best of all, on her tiny feet were the most beautiful slippers she had ever seen. They were woven of golden threads, in a pattern like the scales of a fish, and the glistening soles were made of solid gold. There was magic in the shoes, for they should have been quite heavy, yet when Yeh-Shen walked, her feet felt as light as air.

"Be sure you do not lose your golden shoes," said the spirit of the bones. Yeh-Shen promised to be careful. Delighted with her transformation, she bid a fond farewell to the bones of her fish as she slipped off to join in the merrymaking.



That day Yeh-Shen turned many a head as she appeared at the feast. All around her people whispered, "Look at that beautiful girl! Who can she be?"

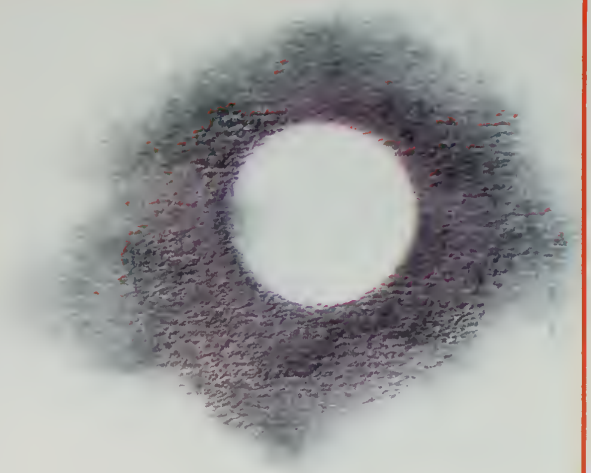
But above this, Stepsister was heard to say, "Mother, does she not resemble our Yeh-Shen?"

Upon hearing this, Yeh-Shen jumped up and ran off before her stepsister could look closely at her. She raced down the mountainside, and in doing so, she lost one of her golden slippers. No sooner had the shoe fallen from her foot than all her fine clothes turned back to rags. Only one thing remained—a tiny golden shoe. Yeh-Shen hurried to the bones of her fish and returned the slipper, promising to find its mate. But now the bones were silent. Sadly Yeh-Shen realized that she had lost her only friend. She hid the little shoe in her bedstraw, and went outside to cry. Leaning against a fruit tree, she sobbed and sobbed until she fell asleep.

The stepmother left the gathering to check on Yeh-Shen, but when she returned home she found the girl sound asleep, with her arms wrapped around a fruit tree. So thinking no more of her, the stepmother rejoined the party. Meantime, a villager had found the shoe. Recognizing its worth, he sold it to a merchant, who presented it in turn to the king of the island kingdom of T'o Han.

The king was more than happy to accept the slipper as a gift. He was entranced by the tiny thing, which was shaped of the most precious of metals, yet which made no sound when touched to stone. The more he marveled at its beauty, the more determined he became to find the woman to whom the shoe belonged.

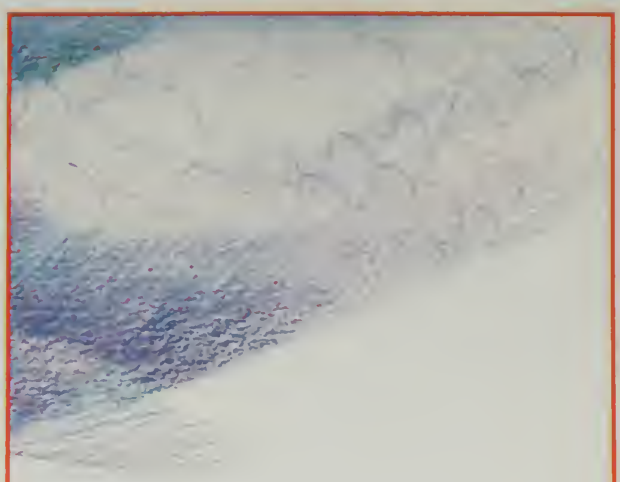
A search was begun among the ladies of his own kingdom, but all who tried on the sandal found it impossibly small. Undaunted, the king ordered the search widened to include the cave women from the countryside where the slipper had been found. Since he realized it would take many years for every woman to come to his island and test her foot in the slipper, the king thought of a way to get the right woman to come forward. He ordered the sandal placed in a pavilion by the side of the road near where it



had been found, and his herald announced that the shoe was to be returned to its original owner. Then from a nearby hiding place, the king and his men settled down to watch and wait for a woman with tiny feet to come and claim her slipper.

All that day the pavilion was crowded with cave women who had come to test a foot in the shoe. Yeh-Shen's stepmother and stepsister were among them, but not Yeh-Shen—they had told her to stay home. By day's end, although many women had eagerly tried to put on the slipper, it still had not been worn. Wearily, the king continued his vigil into the night.

It wasn't until the blackest part of night, while the moon hid behind a cloud, that Yeh-Shen dared to show her face at the pavilion, and even then she tiptoed timidly across the wide floor. Sinking down to her knees, the girl in rags examined the tiny shoe.



Only when she was sure that this was the missing mate to her own golden slipper did she dare pick it up. At last she could return both little shoes to the fish bones. Surely then her beloved spirit would speak to her again.

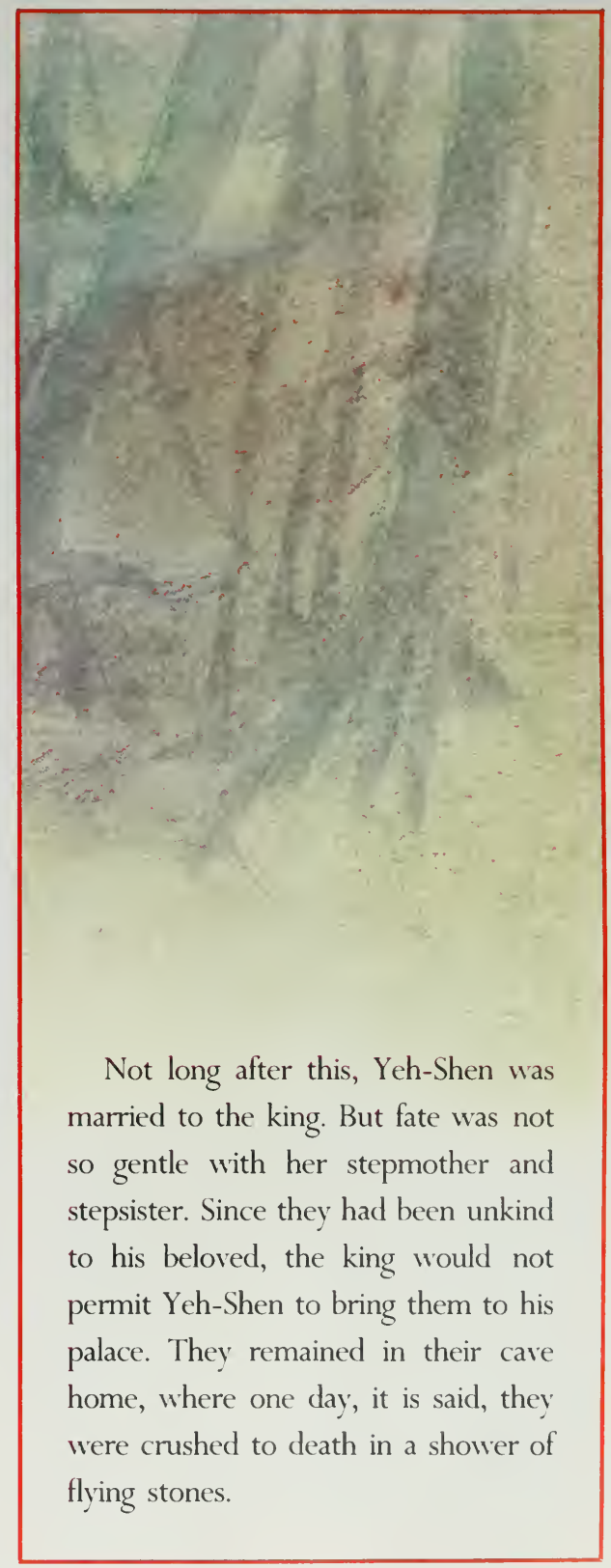
Now the king's first thought, on

seeing Yeh-Shen take the precious slipper, was to throw the girl into prison as a thief. But when she turned to leave, he caught a glimpse of her face. At once the king was struck by the sweet harmony of her features, which seemed so out of keeping with the rags she wore. It was then that he took a closer look and noticed that she walked upon the tiniest feet he had ever seen.

With a wave of his hand, the king signaled that this tattered creature was to be allowed to depart with the golden slipper. Quietly, the king's men slipped off and followed her home.

All this time, Yeh-Shen was unaware of the excitement she had caused. She had made her way home and was about to hide both sandals in her bedding when there was a pounding at the door. Yeh-Shen went to see who it was—and found a king at her doorstep. She was very frightened at first, but the king spoke to her in a kind voice and asked her to try the golden slippers on her feet. The maiden did as she was told, and as she stood in her golden shoes, her rags were transformed once more into the feathered cloak and beautiful azure gown.

Her loveliness made her seem a heavenly being, and the king suddenly knew in his heart that he had found his true love.



Not long after this, Yeh-Shen was married to the king. But fate was not so gentle with her stepmother and stepsister. Since they had been unkind to his beloved, the king would not permit Yeh-Shen to bring them to his palace. They remained in their cave home, where one day, it is said, they were crushed to death in a shower of flying stones.

BOSTON PUBLIC LIBRARY
3 9999 00726 493 8

WITHDRAWN
No longer the property of the
Boston Public Library.
Sale of this material benefits the Library.

Born in New York City, AI-LING LOUIE was graduated from Sarah Lawrence College and received her graduate degree from Wheelock College. After teaching school near Boston, she returned to the New York area and now lives in New Jersey with her husband, Patrick, and her daughter, Melanie.

The tale of Yeh Shen had been told in her family for three generations when, to her surprise, a research trail led Ms. Louie to the Cinderella of her grandmother's story as recorded in an ancient Chinese manuscript, which is reproduced in the front of this book. Further research confirmed that the story had been told in China since the days of the T'ang dynasty (618–907 A.D.), whereas the earliest known European version is an Italian tale dating from 1634.

ED YOUNG was born in Tientsin, China, grew up in Shanghai, and came to the United States when he was in his late teens. A graduate of the University of Illinois and the Los Angeles Art Center, he has illustrated many beautiful books for young people, among them *The Emperor and the Kite,* a Caldecott Honor Book (written by Jane Yolen); *Chinese Mother Goose Rhymes* (translated by Robert Wyndham); *The Terrible Nung Gwama: A Chinese Folktale; Bo Rabbit Smart for True: Folktales from the Gullah* (by Priscilla Jaquith); and *High on a Hill: A Book of Chinese Riddles.*

The artwork for *Yeh Shen* was more than two years in the making, and Mr. Young made two trips to China to do his careful research into the traditional costumes and customs of the people in the area in which this tale is set.

Jacket calligraphy by Jeanyee Wong

PHILOMEL BOOKS
a division of The Putnam Publishing Group
51 Madison Avenue
New York, N.Y. 10010

ISBN 0-399-61203-3